

Groundbreaking Mobile Technology to Enhance Chinese and Japanese Language Learning

by Jack Halpern

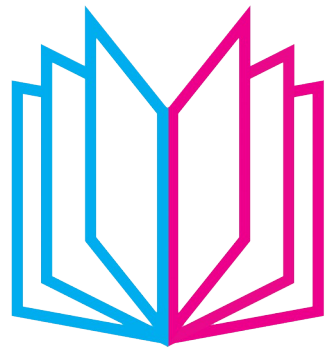
CEO, The CJK Dictionary Institute, Inc.

**The Seventh Asian Conference on
Language Learning 2017
Kobe, Japan • May 11-14, 2017**

The CJK Dictionary Institute

- specializes in CJK and Arabic computational lexicography
- maintains CJK and Arabic lexical databases currently covering over 24 million entries
- provides high-quality lexical resources and professional consulting services to software developers and IT companies, including Fujitsu, Sharp, Sony, IBM, Google, Microsoft, Yahoo, Amazon and Baidu
- has released over 60 dictionary and language-learning applications for iOS and Android

**Learner's Interactive Bitext
Electronic Reading Application**



Libera

The Benefits of Parallel Texts

- Frees learners from tedious dictionary lookups
- Facilitates rapid vocabulary acquisition
- Presents new vocabulary in authentic contexts
- Exposes learners repeatedly to frequently used words
- Enables learning through the pleasure reading

Voluntary Reading and Comprehensible Input

According to renowned linguist Stephen Krashen:

- Free voluntary reading is “the most powerful tool”
- Learners rapidly absorb grammar and vocabulary
- Reading should be interesting and enjoyable

The Limits of Traditional Parallel Text

- Non-interactive, static texts in rigid, inflexible paper medium
- Only two texts allowed to be displayed, whereas some languages require three or more
- Location of grammar and vocabulary notes can be inconvenient
- Difficult to identify word-level correspondences for non-adjacent words (e.g. picked the baby up)

Interactive Parallel Text (IPT)

- Allows learners to effortlessly read vast amounts of L2 texts
- New medium for accessing comprehensible L2 texts
- Libera is a cutting edge platform for reading enjoyably
- Texts precisely linked on segment (word or phrase) level
- Interactive links highlight L2 segment and activates glosses, grammar notes, audio, and transcriptions

IPT in the Classroom

- Ability to motivate: students feel that they can put their language skills to use right away
- Bridges gap between classroom and independent learning
- David Nunan argues that free learning outside the classroom can significantly enhance guided study
- Augments rather than replaces traditional textbook learning and classroom work
- Students can read texts several levels above their level
- Can be used as supplementary material or extra credit to stimulate students to read independently

Main Features of Libera

- Customized dictionaries
- Segment bar
- Word Info screen
- Favorite word list
- Full-form search
- Grammar Notes
- Full audio recordings
- Multi-panel interface

Four-Panel Sentence Mode (Japanese)

- Texts are precisely linked at segment (word or phrase) level.
- Tapping a segment in any one text simultaneously highlights the linked segment in all other texts.

☰ Chapter 1 Sentence 3 ▾ DEMO VERSION ▶ + ⌂

<p>カシムは金持ちの商人でし なぜなら彼は金持ちの商 人の娘と結婚し、彼と商売を していたからです。</p>	<p>Qasim was a rich merchant because he had married the daughter of a rich merchant and he worked with him in trade.</p>
<p>商売をする しょうばいをする <i>phrase</i> do business, engage in business, deal trade</p> <p>W Word info</p>	<p>Kashimu wa kanemochi no shōnin deshita. Nazenara kare wa kanemochi no shōnin no musume to kekkon shi, kare to shōbai o shite ita kara desu.</p>

← 商売をしていた しょうばいをしていた he worked...in trade →

Japanese

Idiomatic
English

Customized
Dictionary

Romanized
Japanese

Segment Bar

Four-Panel Sentence Mode (Chinese)

- Texts are precisely linked at segment (word or phrase) level.
- Tapping a segment in any one text simultaneously highlights the linked segment in all other texts.

☰ Chapter 1 Sentence 3- DEMO ▷ + ⌂

<p>卡西姆是一个有钱的商人， 为他娶了一位富商人的女 儿，又和富商人一起做买 卖。</p>	<p>Qasim was a rich merchant because he had married the daughter of a rich merchant, he worked with him in trade.</p>
<p>做买卖 <i>zuò mǎimai</i> <i>phrase</i> do business, carry on trade</p> <p>Word info</p>	<p>Kǎxīmǔ shì yīge yǒuqiánde shāngrén yīnwèi tā qǔ le yīwèi fùshāngrén de nǚ'ér yòu hé fùshāngrén yīqǐ zuò mǎimai</p>

← 做买卖 zuò mǎimai he worked...in trade →

Chinese

Idiomatic
English

Customized
Dictionary

Pinyin

Segment Bar

Customizable Multi-Panel Interface

- Sentence-level analysis with up to four versions of text
- User free to choose contents for each panel
- Four-panel mode ideal for in-depth study

The screenshot displays a language learning application interface with a four-panel layout. At the top, it shows 'Chapter 1 Sentence 3' and a 'DEMO VERSION' label. The interface is divided into four quadrants, each with a dropdown menu for selecting content.

- Top-Left Panel:** Contains Japanese text: 'カシムは...た。なぜ...人の娘と...していた'. A dropdown menu is open, showing options: English, Japanese (selected), Furigana, Kana, Romanized, and Dictionary. Below the menu are two 'A' icons.
- Top-Right Panel:** Contains English text: 'Qasim w... because l... daughter... and he w... trade.'. A dropdown menu is open, showing options: English (selected), Japanese, Furigana, Kana, Romanized, and Dictionary. Below the menu are two 'A' icons.
- Bottom-Left Panel:** Contains Japanese text: '商売をす... phrase do business trade'. A dropdown menu is open, showing options: English, Japanese, Furigana, Kana, Romanized, and Dictionary (selected). Below the menu are two 'A' icons.
- Bottom-Right Panel:** Contains English text: 'Kashimu... shōnin de... wa kaner... musume... shōbai o...'. A dropdown menu is open, showing options: English, Japanese, Furigana, Kana, Romanized (selected), and Dictionary. Below the menu are two 'A' icons.

At the bottom of the interface, there is a summary bar with the following text: '商売をしていた' (shōbai o shite ita), 'しょうばい を していた' (shōbai o shite ita), and 'he worked...in trade'.

Single Text Mode

- Best suited for advanced learners
- Segment bar provides meanings and pronunciation

☰ Chapter 1 Sentence 3 ▾ DEMO VERSION ▷ + ā†

昔々、古代ペルシアのある国に二人の兄弟がいました。

一人はカシムといい、もう一人はアリババといいました。

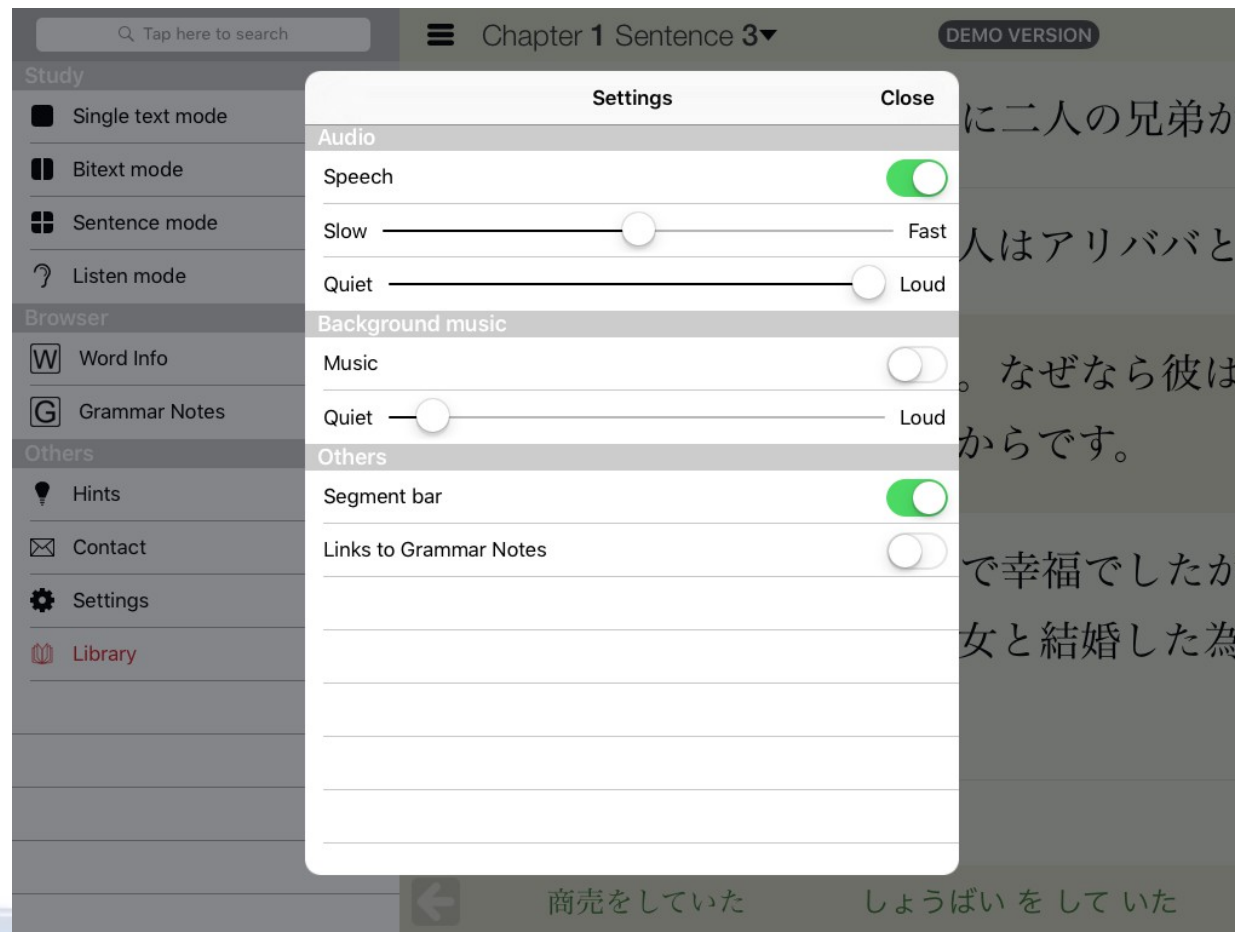
カシムは金持ちの商人でした。なぜなら彼は金持ちの商人の娘と結婚し、彼と**商売をしていた**からです。

彼は金持ちになり、その運命で幸福でしたが、アリババは自分とちょうど同じように貧乏な女と結婚した為に、ずっととても貧乏なままでした。

← 商売をしていた しょうばいをしていた he worked...in trade

Full Audio Functionality

- Clear native recordings with multiple voice options
- Recordings of both sentences and individual segments
- Adjustable audio speed



Grammar Notes

- Help learners understand difficult grammatical points
- Accessible by color coding from main text

Chapter 1 Sentence 3 ▼ DEMO VERSION ▶ + あ

Browser	Grammar Notes	Close
なぜなら	<p>なぜなら nazenara because, as</p> <p>The conjunction なぜなら forms a subordinate clause indicating cause or reason for an event described in the main clause. It is usually followed by such combinations as noun/stem of an adjectival noun plus だから, predicative form of a verbal stem plus から, and noun/stem of an adjectival noun plus なので.</p> <p>For example, (私は)心配なので meaning 'since I am worried about ...'.</p> <p>▼ Examples</p>	

← 商売をしていた しょうばいをしていた he worked...in trade →

Word Info Screen

For in-depth vocabulary study, a separate screen displays each dictionary with example sentences for each word.

The screenshot shows a mobile application interface for a dictionary. At the top, it says "Chapter 1 Sentence 3" and "DEMO VERSION". The main content is divided into two sections: a list of words on the left and a detailed view of the selected word on the right.

Word List (Left):

- W 同じように
- W 女
- W カシム
- W 金持ち
- W 金持ちの
- W から
- W 彼
- W が
- W 兄弟
- W 国
- W 結婚する
- W 幸福な
- W 古代

Word Info (Right):

結婚する けっこんする *verb*
marry, get married, wed

Example 1:
▶ カシムは金持ちの商人でした。なぜなら彼は金持ちの商人の娘と結婚し、彼と商売をしていたからです。
カシムはかねもちのしょうにんでした。なぜならかれはかねもちのしょうにんのむすめとけっこんし、かれとしょうばいをしていたからです。
Qasim was a rich merchant because he had married the daughter of a rich merchant, and he worked with him in trade.

Example 2:
▶ 彼は金持ちになり、その運命で幸福でしたが、アリババは自分とちょうど同じように貧乏な女と結婚した為に、ずっととても貧乏なままでした。
かれはかねもちになり、そのうんめいでこうふくでしたが、アリババはじぶんとちょうどおなじようにびんぼうなおんな

Search Bar (Bottom):
商売をしていた しょうばいをしていた he worked...in trade

Thank You

ありがとうございます
谢谢

Jack Halpern

The CJK Dictionary Institute

www.cjk.org

jack@cjki.org